

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mi Duch przyjsć razem z nimi nic wahając się przyszło zaś razem ze mną i sześciu braci tych i weszliśmy do domu męża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Duch powiedział mi, abym poszedł z nimi bez wahania. Poszło też ze mną tych sześciu braci* i tak przyszliśmy do domu tego człowieka. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Duch mi przyjsć razem z nimi*, nic osądziwszy. Przyszli zaś razem ze mną i sześć bracia ci**. I weszliśmy do domu (tego) męża. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś mi Duch przyjsć razem z nimi nic wahając się przyszło zaś razem ze mną i sześciu braci tych i weszliśmy do domu męża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Duch odpowiedział mi, że mam z nimi iść bez wahania. Wyruszyło też ze mną tych sześciu braci i tak przyszliśmy do domu tego człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mi Duch, abym z nimi poszedł bez wahania. Szło też ze mną tych sześciu braci i weszliśmy do domu tego człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mi Duch, abym z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześć bracia, i weszliśmy do domu onego męża;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi Duch, abych z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześć bracia, i weszliśmy w dom męża.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Duch powiedział mi, abym bez wahania poszedł z nimi. Razem ze mną poszło też tych sześciu braci. Przybyliśmy do domu owego człowieka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział mi Duch, abym z nimi poszedł bez wahania. Poszło też ze mną i tych sześciu braci i tak przyszliśmy do domu owego męża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch powiedział mi, abym poszedł z nimi bez wahania. Razem ze mną poszło też tych sześciu braci i przybyliśmy do domu tamtego człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch kazał mi bez wahania iść z nimi. Razem ze mną wyruszyło sześciu braci. Weszliśmy do domu owego człowieka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Duch mi powiedział, bym poszedł z nimi bez wahania. A ze mną wybrało się także sześciu braci. I weszliśmy do domu owego człowieka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Duch nakazał mi bez wahania iść za nimi. Poszło też ze mną tych sześciu braci i tak przyszliśmy do domu

¹⁾ <x>510 10:23</x>

²⁾ Składniej: "żebym przyszedł razem z nimi".

³⁾ Składniej: "Przyszło zaś razem ze mną i sześciu tych braci".

			Korneliusza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch zaś powiedział do mnie, abym bez wahania z nimi poszedł. Wybrało się więc ze mną również sześciu braci i przybyliśmy do domu tego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же мені Дух іти з ними зовсім не вагаючись. Пішли зі мною шестеро цих братів й увійшли ми до хати чоловіка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Duch mi powiedział, by nic się nie wahając, iść razem z nimi. Przyszło też ze mną sześciu braci i weszliśmy do domu tego męża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a Duch powiedział mi, abym nie wahał się, żeby wracać z nimi. Tych sześciu braci także przyszło ze mną i weszliśmy do domu tego człowieka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to też duch powiedział mi, żebym z nimi poszedł, nic nie powątpiewając. A tych sześciu braci również poszło ze mną i weszliśmy do domu owego męża.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Duch Święty powiedział mi, abym poszedł z nimi, nie zważając na to, że są poganami. Towarzyszyło mi tych oto sześciu wierzących. Gdy dotarliśmy do domu tego człowieka,